

ID:L-MM0005

データ収集日:2020年3月2日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

https://youtu.be/b_XCYB0h67s

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		よろしくお願ひします。	ကူညီစေခိုဉ်းပေးပါ။	ご協力をお願いいたします。		
2	よろしくお願ひします。					
3		A[会話相手の名前]といいます。よろしくお願ひします。	စကားမေးချင်လို့ ကူညီစေခိုဉ်းပေးပါ။	話を聞きたいので、ご協力をお願いいたします。		
4	はい。					
5		お名前、うかがってもいいですか。	နံမည် ဘယ်လိုခေါ်သလဲ?	名前はなんと呼びますか?		
6	あ、B[協力者の名前]、Bと申します。					
7					あの一番この前の、あの-Aさんが、Aといいますと書いてたんですけども、これなんだと思いましたか。どういう意味だと思いましたか。	
8			Aって? အဲဒါ ဟို မေးချင်တယ် ဘာ... 聞きたいことがあります。	「Aって?」それは、あの、聞きたいです。なん...「聞きたいことがあります」。		
9					あります。はい、わかりました。次お願いします。	
10		B...				
11	B。					
12		B。				
13	はい。					
14		よろしくお願ひします。				
15	はい、よろしくお願ひします。					
16		えと、ちなみに、今日この				
17	はい。					
18		今持ってきてもらっている本	အဲဒါ ယူလာတဲ့စာအုပ်က...	「あの」、持ってきた本が...		
19	はい。					
20		これ、普段使ってる辞書なんですか。	ပုံစံအတိုင်း သုံးနေတဲ့ ဟိုဟာ စာအုပ်လား?	「普段」っていうのは、使っている、あれ、本ですか。		
21	あ、そうなんです。					
22		あーこの下の、すみません、本に				
23	はい。					
24		さん、日本語検定の3級って書いてあるんですね。				
25	はい、そうです。					
26		今、勉強中なんですか。	အောက်မှာရှိတဲ့စာအုပ်က ဥ လယ်ဗယ် ဥ လယ်ဗယ်လို့ ရေးထားတာဆိုတော့ အခု ဟိုဟာ ဂျပန်စာကိုလေ့လာနေတာလား?	下にある本がレベル3、レベル3って書いてあるのは、今、あの、日本語を勉強しているんですか。		
27	はい、そうなんです。あの、日本で、3年間働いて、あの					
28		うん。				

29	もう1回、行くことなんですから、				
30		うんうん。			
31	今日本語を続けて勉強しています。				
32		あ、もう、1回、日本に3年間行ってたんですか。	နောက်တကြိမ် ဂျပန်ကို ၃ နှစ်သွားအနားမှာလား ?	もう1回、日本に3年行くんですか。	
33	はい、そうなんです。				
34		あ、仕事で行ってたんですか。	အလုပ်နဲ့ သွားခဲ့တာလားတဲ့ ဂျပန်ကို ?။	仕事で行ったんですかって言ってます、日本に。	
35					その前に、3年間行ったんですかっていう言い方があったんですけども、どういう意味でしょうか。
36			အဲတာ ဂျပန်မှာ ၃ နှစ်အလုပ် လုပ်ခဲ့တာလားလို့ ပြောတာ။	それは、日本で3年仕事をしたかって言いました。	
37					あ、はい、わかりました。
38	はい、仕事なんです。C[会社の名前]で働いたです。				
39		あ、C。			
40	はい、そうなんです。				
41		へーそこでどんな仕事してたんですか。	C မှာ ဘာအလုပ်လုပ်ခဲ့တာလဲ ?	Cで仕事をしていたんですか。	
42	あの、Cのあのしょうそめるとか、				協力者の「しょうそめる」という発話は、「腸を詰める」という意味だと思われる。
43		うん。			
44	あの型に肉入れてとか、				
45		うんうん。			
46	あのがえよう肉を、あの、私がああ、水とかいろいろ入れて				協力者の「がえよう肉」という発話は、「加工用肉」という意味だと思われる。
47		うんうん。			
48	あの、ねれ、練ることなんです。				
49		へーあ、そうしたら、そこで3年間働いて、今戻ってきて、	အဲဒီမှာ ၃နှစ်လုပ်ပြီးတော့ အခုပြန်လာတာလား ? ပြန်လာပြီးတော့။	そこで3年やって、今帰って来たんですか。帰って来て。	
50	はい。				
51		今こっちはなにか仕事してるんですか。	အခုဒီမှာ ဘာအလုပ် လုပ်နေလဲ ?	今、ここで何の仕事をしていますか。	
52	あ、今、あの一あの一、し、あし、し、しりたい、あ、しあい、しりあいあの先生の				
53		うんうん。			
54	あのパートナー、先生のあのシェア、いっしょやる人、会社いっしょやる日本人の娘に、私が日本語を教えています。				
55		あ、日本語を教えてるんですか。	ဂျပန်စာကို သင်ပေးနေရလား ?	日本語を教えているんですか。	
56	はい、そうです。でも、子供はあのごにん、ごねんです、5人です。				
57		5人 ?			
58	はい、5人で。				
59		5人もいるんですね。			
60	はい。				
61		へー。なん、何歳ぐらいの、人に教えて			
62	あの、5歳です。				

63		あ、5歳の	အော် ၅ ယောက် ရှိတာလား? ခလေးက ၅ ယောက် ရှိတာလားတဲ့။ စာသင်နေတဲ့ကလေးက အသက်ဘယ်လောက်လဲတဲ့။	あー、5人いるんですか。子供5人いるんですかって言ってます。勉強を習っている子供が何歳ぐらいですかって言ってます。		
64	はい、子供はあのミャンマー人、あー					
65		うんうん。				
66	日本人はミャンマー人と結婚して、子供は日本語だけしゃべられる。だから、					
67		うん。				
68	今日本語を、あの私から、あの、教えるも、もらうことなんです。					
69		あー。				
70	そうです、私が教えてあげます。					
71		あーそう。				
72	1週間にあの3回ぐらい、あの、あー1回に1時間ぐらい、教えます。					
73		あー。				
74	あいうえとか、あの、あー、いくらあるのをあの考えることとか、					
75		うんうん。				
76	いろいろ説明します。					
77		あ、そうなんですか。	အဲဒီလိုလားတဲ့။	そうですかって言ってます。		
78		今その子は、結構ミャンマー語と日本語と、両方話して。	အော် အဲဒီကလေးက မြန်မာစကားကော ဂျပန်စကားကော ပြောနိုင်တာလား?	あー、その子供は「ミャンマー語」も、ミャンマー語も、日本語も話せますか。		
79	しています。					
80		うんうん。				
81	でも日本語のほうが					
82		つ…。				
83	子供はもっと話しています。					
84		あ、日本語のほうが上手ですね。				
85	はい、そうです。					
86		あーそうなんですか。	ဂျပန်စာ တော်လာလားတဲ့။	日本語が上手ですかって言ってます。		
87	はい。だから、あのーおか、おじいさんじゃなくて、					
88		うんうん。				
89	あの、あ、父はあの日本語もつうまいたいですから、					
90		うんうん。				
91	子供は今から勉強しています。					
92		あーそうなんですね。				
93	ええ。					
94		日本語を教えて、今、でもこちよ、3級のあったんですけど、	အခု ဂျပန်စာကို သင်နေတယ်ဆိုပေမဲ့။ ဝ လယ်ဗယ်ဆိုပေမဲ့။	今、日本語を教えていると言っても、レベル3と言っても。		

95	はい。				
96		全然もっすごい上手な感じがします。	၃ လယ်ဗယ်ထက် ပိုတော်တယ်လို့ ထင်တယ်တဲ့။	レベル3より、もっと上手だと思うって言ってます。	
97	はい、ありがとうございます。[笑う]				
98		これ、ちよつとさつき、あの日本に3年間行ってたって言ってたんですけど、	ဂျပန်မှာ ၃ နှစ် နေခဲ့ပြီး..	日本に3年住んでいて...	
99	はい。				
100		今戻ってきてはその日本語を今教えていて、	အခု ပြန်လာပြီးတော့ ဂျပန်စာလဲ သင်နေတယ်။	今、帰って来て、日本語も教えています。	
101	はい。				
102		あのCの仕事はもうしてないんですか。	ဂျပန်မှာ Cမှာကော အလုပ် ပြန်လုပ်အနီးမှာလားတဲ့။	日本で、Cでもまた仕事をするんですかって言ってます。	
103	あーもう一度お願いします。				
104		えーと、日本で			
105	はい。				
106		やっていた、あのC、			
107	C。				
108		C、Cの仕事は今日本では、あじゃ、ミャンマーでは続けてるんですか。	အော် အခု ဂျပန် အော် C အလုပ်ကိုဘဲ မြန်မာပြည်မှာ ဆက်လုပ်နေသေးလားတဲ့။	えー、今、日本、えー、ミャンマーで Cの仕事だけ続けていますかって言ってます。	
109					それはミャンマーで続けているんですか、っていうことですか。
110			あ、そうです。	「あ、そうです。」	
111	あ、続けるじゃなくて、ミャンマーでもう1回行くことなんです。				
112		うーん。			
113	あの、4か月か5か月かまだわからない。				
114		うんうん。			
115	今CoEを待っています。				CoEは、在留資格認定証のこと。
116		あ、今待ってるん	စောင့်နေတာလားတဲ့။ နောက်တခေါက်သွားဖို့ စောင့်နေတာလားတဲ့။	待っていますか。もう一度行くために待っていますか。	
117	はい、そうです。				
118		あーなるほど。			
119	はい。				
120		じゃ、それ降りたら、またもう1回日本に、	အဲဒါ စောင့်လို့ ရလို့ရှိရင် နောက်တခေါက် ထပ်သွားမှာလားတဲ့။	それを待ってもらったら、もう一度、また行きますかって言ってます。	
121	はい。				
122		あ、そうなんですな。			
123	日本の生活を好きです。				
124		うん。			
125	あの、今あー4か月の桜を見なかったから、				
126		うんうん。			
127	残念ですねーと思います。[笑う]				

128		あー			
129	楽しみです。[笑う]花見を。				
130		あー桜好きですか。	桜花見を ဂျပန် ဆာကူရာပန်းကို ကြိုက်တာလားတဲ့။	「桜花見を」、日本の桜の花が好きですかって言ってます。	
131	はい、好きです。[笑う]いっぱい写真を撮っています。				
132		うんうん。			
133	終わったら、フェイスブックに友達をいろいろ				
134		おー。[笑う]			
135	見せます。[笑う]				
136		お花見とか、私も友達と行ったりするんですけども、	သူလဲဘဲ သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ ဆာကူရာပန်းကို ဆာကူရာပန်းပွဲတော်ကို သွားတယ်တဲ့။	その人も友達と桜の花を、桜の花祭りに行くって言ってます。	
137					あの、花見っていう単語知っていますか。
138			花火は、あの、花火は、あの、 မီးပန်းပွဲတော်။	「花火は、あの、花火は、あの、」花火大会。	
139					あー花火の祭り、はい。
140	あーそうです。				
141		しますか。			
142	日本人たちは行ったことがあります。私を教えた日本人の先生と一緒に				
143		うーん。			
144	はい、あの私会社のあの部長とか、いっしょあの旅行することができます。				
145		うーん。			
146	そのときにも、あのふじはな				協力者が発話した「ふじはな」「ふじ」は、「藤(の)花」を指していたと思われる。
147		うん。			
148	ふじはなも見たことがあります。遠いところを、あの部長の車で友達と一緒に連れて				
149		うん。			
150	行きました。				
151		あ、みんなで一緒にドライブしながら、	အတူတူ သွားကြတာလားတဲ့။	一緒に行くんですかって言ってます。	
152	はい。そうなん、				
153		うん。			
154	はい。あのさん、じゅ、10人の中で、私のは、話はちょっと上手なんです				
155		うんうん。			
156	知り合いとか、あのBさん、日曜日に暇ですか、あ私たち旅行すること				
157		うんうん。			
158	あ一緒に行きませんか、と言ったときに、				
159		うん。			
160	あの、友達と相談して、				
161		うん。			

162	あの, 行きました。				
163		あーそのお花見は,			
164	はい。				
165		どの, どのあたりまで行ったんですか。			
166	どのアタマリ?				
167		なん, なに県?	အဲဒီ ပန်းပွဲတော်က ဘယ်နှစ်ရက်လောက်ပေါ့။	その花の祭りは, 何日ぐらいですか。	
168	なに県, あ, あの				
169		うんうん。			
170	あの, 大阪公園とか,				
171		うーん。			
172	大阪城とか,				
173		うんうん。			
174	あの隣の公園とか,				
175		あー。			
176	いろいろ行きます。				
177		会社が, かんさ, 大阪にあったんですか。	ကုမ္ပဏီက အိုဆာကာမှာ ရှိတာလား?	会社は, 大阪にありますか。	
178	はい, そうです。会社は大阪のDです。				
179		あー。			
180	はい。				
181		その, あんまり大阪詳しくないですけど,			
182	はい。				
183		その大阪の	အိုဆာကာရဲ့ အသေးစိတ်ကို မသိဘူးပေါ့။	大阪は, 詳しくありません。	
184	はい。				
185		ところで, な, なん, 道頓堀って知ってますか。	ドートンプリを, ドートンプリ ဆိုတဲ့ စားစရာဆိုင်ကို သိလား?	「ドートンプリを, ドートンプリ」という, 食べ物屋を知っていますか。	
186					ドートンプリっていう単語で, 食べ物屋さんだと思いましたか。
187			ドートンプリ… ဒေဝ် စားစရာဆိုင် トンプリ, トンプリとか知ってるから, あの, はい, だから…	「ドートンプリ…」あー, 食べ物屋, 「トンプリ, トンプリとか知ってるから, あの, はい, だから…」	
188					あーそれで食べ物だと思いましたか。
189			はい [笑う], . そうです。[笑う] 本当, 思うのは, あの, あー, 遊びとるところだと思いますけども, あの, 話がちょっと間違えました。私, あの, 言ったときには間違えました。本当には食べ物じゃなくて, あの, 遊び, 有名などところとしました。မြန်မာလိုမှာ အဲဒီအချိန်မှာ ဖြေတာမှာ ခွဲတာပေါ့နော်။ တကယ်တန်းတော့ အိုဆာကာရဲ့ နံမယ်ကြီးတဲ့ နေရာလို့ ထင်ခဲ့ပါတယ်။	「はい[笑う], そうです。[笑う]本当, 思うのは, あの, あー, 遊びとるところだと思いますけども, あの, 話がちょっと間違えました。私, あの, 言ったときには間違えました。本当には食べ物じゃなくて, あの, 遊び, 有名などところとしました。」ミャンマーのでそのときに答えるの間違えてしまいました。本当は, 大阪の有名な場所だと思いました。	
190					それはなぜそう思いましたか。
191			日本人は, 聞いた… ဂျပန်လူမျိုးတွေက မေးတဲ့အတွက် ကြောင့်မို့လို့ ကျော်ကြားတဲ့ နေရာလို့ ထင်တာ။	「日本人は, 聞いた…」日本人が聞いたから有名な場所だと思います。	
192					あーはい, わかりました。

193	ドートンブリ…あー知りませんです。				
194		うんうん。			
195	でも、あの、日本の料理とか、				
196		うんうん。			
197	好きなんです。				
198		あ			
199	うどんとか、かつ丼とか、[笑う]				
200		うーん。			
201	はい、唐揚げとか、				
202		うんうん。			
203	あの1週間にいろいろ、ところ行っています。				
204		あー。			
205	あの、日本で私3年間あいた、仕事はとても、あの、楽しみです。				
206		うーん。			
207	あのいろいろところを連れていたお兄さんたちもあの、今でもあのありがとうございます。				
208		あー。			
209	はい、そういうことはいつも考えて、楽しみです。				
210		あー。			
211	東京の、あの私、東京も遊びます。				
212		あ、東京も。			
213	神社、神社、有名な神社、				
214		うん、どの…			
215	名前はちょっと、忘れてしまった。[笑う]はい、有名な				
216		あー、そうなんです。			
217	あの、大きなタワーも行きました。				
218		沖縄？			
219	沖縄じゃなくて、タワー、タワーです。				
220		タワ。			
221	タワー、英語でタワー。				
222		あーとう、東京タワー。			
223	東京タワーです、はい。				
224		あー東京タワー夜行きましたか。で光ってきれいなんですけど。	တို့ကိုတာဝါကို ညသွားလို့ရင် ပိုလှတယ်။	東京タワーに夜行けばもっときれいです。	
225	そう、お兄さんは今どこに住んでいるんですか。				
226		えとね、あたし、今東京のE[場所の名前]のあたりに住んでいます。	တို့ကိုရဲ့ F နားမှာ နေပါတယ်။	東京のFの近くに住んでいます。	
227	そうですか、はい。東京は人はいっぱいですから、				

228		うん。			
229	あの遊ぶところにはちょっと、あの一大阪より				
230		うんうん。			
231	人がいっぱいだった。				
232		うーん。Eは行ったことがありますか。	F ကိုသွားသွားလား?	Fに行ったことがありますか。	
233	あ、ありません。あの、遊びと、ときにも、日本人の友達は連れて行きましたから、				
234		うんうん。			
235	ところは分かりません[笑う]。				
236		うーん。			
237	一人ではできない。日本語、漢字はいっぱいです。				
238		あー			
239	東京はあの、電車ことは、				
240		うん。			
241	乗ることはあまりできない[笑う]。				
242		あー。			
243	いろいろラインはありますから。				
244		うんうん。			
245	はい。				
246		やっぱりこれだけすごい上手にしゃべってるけど、漢字が難しいですか。	အခုလောက် စကားပြောနိုင်ပေမဲ့ ခန်းဂျီက ခက်နေတာလား ?	今ぐらい話せても漢字は難しいですか。	
247	はい、そうですね。				
248		あー。			
249	漢字はもしあの毎日勉強しないなら、すぐ忘れてしまった。				
250		あーそうなんですね。漢字の、どん、なん、読み方がいっぱいあるから難しいですか。	ခန်းဂျီမှာ ဖတ်စရာတွေများလို့ ခက်တာလား ? ဖတ်ပုံဖတ်နည်းတွေက များလို့ ခက်တာလား ?	漢字は、読むのが多いから難しいですか。読み方がたくさんあるから難しいですか。	
251	そうです。あの音読みを、訓読みとかあるとか。				
252		うーん、なるほど。			
253	ほかの字と一緒になら、あじ、うーん意味が変わったよ。				
254		うんうん。			
255	[笑う]だからちょっと難しいです。				
256		あそうか。			
257	でも、面白いです。				
258		あ、おもしろ			
259	好きです。				
260		あ、ほんとう。			
261	日本語前はあの少しだけ勉強しても				

262		うんうん。			
263	今はだんだんおもしろいになります。				
264		あー。			
265	だから毎日、1時間2時間ぐらい				
266		うん。			
267	勉強しています。				
268		今もずっと続けてるんですね。	အခုလဲဘဲ စာကို ဆက်လုပ်နေလား? တလျှောက်လုံး စာလေ့လာနေတာလား?	今でも勉強を続けていますか。ずっと勉強をしていますか。	
269	はい、そうです。				
270		えらいですね。	တော်တယ်တဲ့။ တော်တယ်...	上手ですって言ってます。上手...	
271	今日本語はあの生活でだんだん、増えるですから。				
272		うんうん。			
273	今ミャンマーでも日本人をできる人はいっぱいになっています。				
274		あ、今日本語できる人増えてるんですね。	အခု ဂျပန်စာကို ပြောတတ်တဲ့ သူတွေ ပိုများလာသလား?	今、日本語を話せる人たちがもっと増えていますか。	
275	はい、そうです。				
276		へー。			
277	そうなんです。				
278		みんな日本語学校とかに、今ミャンマーで通って、勉強してる子が多いんですか。	ဒီ မြန်မာပြည်မှာလဲ ဂျပန်စာကို လေ့လာလိုရတဲ့နေရာတွေ အများကြီးရှိသလား?	このミャンマーでも日本語が勉強できる場所がたくさんありますか。	
279	あそうです、いっぱいいるんですね。				
280		うーん。			
281	そうです。あのヤンゴンにはもっといっぱいいます。				
282		あ、そうなん。			
283	いろいろなところに、いっぱいあります。				
284		あーえ？今ヤンゴンで勉強してるわけではないんですか。	အခု ဂျပန်မှာ မြန်မာပြည်မှာ ရန်ကုန်မှာ လေ့လာနေတဲ့ ကျောင်းမရှိဘူးလား?	今、日本で、ミャンマーのヤンゴンで勉強している学校はありませんか。	
285					今ミャンマーのヤンゴンで勉強しているわけではないですかっていう話があったんですけども、この、わけではないですかっていう意味はわかりますか。わけっていう単語を聞いたことがありますか。
286			はい、きます。わけ、あ、わけ ဆိုတဲ့ わけ နဲ့ ことは同じですから。わけ、わけの、聞いたことがあります。はい。	「はい、きます。わけ、あ、わけ」、というのは、「わけ」と「ことは同じですから。わけ、わけの、聞いたことがあります。はい。」	
287					どういう意味だと思いましたか。
288			あー、あの、ことと...အကြောင်းနဲ့ နှိုင်းဆင်တယ်။	「あー、あの、ことと...」ことに少し似ています。	
289					あ、はい、難しいですか。
290			そうです[笑う]。はい[笑う]。ခက်တယ်။ လယ်ဗယ်က မြင့်ရင်မြင့်သလိုမျိုး ဂျပန်စာကပြောင်းသွားတာမို့လို့။ အိမ်ပိုင် တူပေမဲ့ N4 လယ်ဗယ်နဲ့ N3 လယ်ဗယ်မှာ၊ မတူတဲ့ စကားလုံးတွေ အများကြီးရှိတယ်။	「そうです[笑う]。はい[笑う]」。難しいです。レベルが上がれば上がるほど日本語が変わるから。意味が同じでもN4レベルとN3レベルは、違う言葉がたくさんあります。	

291				わけとか、こととか、似ている意味を、どうやって覚えているんですか。	
292		တူနေတဲ့စကားလုံးဆိုလို့ရှိရင် တနေရာထဲမှာအတူတူရေးထားတယ်။ အဓိပ္ပါယ် တူတဲ့နေရာ တစုထဲစုထားပြီးတော့၊ ဒီ ဝဲခဲ ကို ကျက်လို့ရှိရင် ဒီတိုင်းနဲ့ တူတယ်။ အဲလိုမျိုးမှတ်တယ်။ အဲလိုမျိုး။	同じこと言葉なら、1箇所と一緒に書いてあります。意味が同じところを一括りして、このわけ、わけを覚える場合は、ことと同じですというように覚えます。そういうこと。		
293				それで間違ったり、混同したりすることはないですか。	
294		ရှိတယ်။ ဟို ဂျပန်စာက အဓိပ္ပါယ် တူပေမဲ့၊ သုံးတဲ့နေရာတွေက ကွဲတဲ့ဆိုတာ ကွဲတဲ့စာသားတွေရှိတာမို့လို့။	あります。あの、日本語は意味が同じでも、使う場面が違うと、違った文になるから。		
295				で、そのときはどういう感じで、それを覚えたり、使おうとしていますか。たとえば、ミャンマー語で考えたら、ことでもわけでも同じってときは、どういう感覚でその言葉を使おうとしていますか。	
296		လေ့လာတဲ့ စာအုပ်မှာကြည့်တော့ ဥပမာပါတယ်ပေါ့နော်။ ဥပမာကို ကြည့်တယ်။ တကယ်လို့ ကိုနောက်ထပ်အသစ် အဲဒါနဲ့ ကိုယ်စာသာကို စကားလုံး သုံးပြောမယ်ဆိုရင် မှန်မမှန်ကို ဂျပန်ဆရာမကိုမေးပြီးတော့၊ ဒီလို သုံးလို့ရလားဆိုတာမေးပြီးတော့မှ သုံးတယ်ပေါ့။	勉強している本には例があります。例を見ます。もし、また新しく、それで、自分自身で言葉を使うなら、正しいか正しくないかを日本の先生に聞いて、こうやって使っていいかを聞いてから使いますね。		
297				あ、そうですか。ありがとうございます。	
298	あ、勉強しています。				
299		うんうん。			
300	あの先生のお母さんの家で、				
301		うんうんうんうん。			
302	はい、私あの1週間に3回ぐらい、1日2時間ぐらい教えています。				
303		うんうん。			
304	先生のお母さんは、私教えています。				
305		あ、そうなんですね。			
306	はい。				
307		じゃ、今毎日来るときは、			
308	はい。				
309		家から通ってきてるんですか。	အခုလေ့လာနေတာ အိမ်ကနေအသွားအပြန်လုပ်တာလား ?	今、勉強するときは、家から行ったり来たりしていますか。	
310	あ、じゃなくて、隣ですから、歩きます。				
311		あ、歩き、じゃ結構近くに住んでるんですね。	အနီးလေးမှာ နေတာကြောင့် နေတာလား ?	近くに住んでいるからです。住んでいますか。	
312	はい、そうです。				
313		あーそうなんですね。			
314	あの15分ぐらいあるきたら、				
315		うんうん。			
316	できます。				
317		へーなんか私少しミャンマー、少し2日間ぐらい見て、			
318	はい。				
319		犬がいっぱいいて、	ဂျပန်မှာတွေ့တာ လမ်းမှာ ခွေးတွေက များတယ်ဆိုတော့။	日本では、道で犬にたくさん会いました。	

320	あ、犬がいっぱいです。				
321		私犬苦手なんですよ。	သူကတော့ ခွေးကို ကြောက်တယ်။	その人は、犬が怖いです。	
322	あーそうですか。[笑う]				
323		ちょっと歩くのが怖いな、と思って。	နဲ့ လမ်းလျှောက်ရမှာ ကြောက်တယ်။	少し歩くのが怖いです。	
324					さっきは、苦手ですっていう発音したんです。今は怖いですって言いました。苦手って意味はなんですか。
325			苦手 ဆိုတာ ဟိုတာ စိတ်အာ။ 苦手ဆိုတာမတော်တာပေါ့။ 苦手 ဆိုတာ မတော်တာတို့ မလုပ်ချင်တာတို့ကို အဲဒီလိုမျိုးအကြောင်းအရာကို ပြောတယ်။ ဥပမာ ပြောလို့ ရှိရင် ...	「苦手」というのは、あの、気分です。「苦手」というのは、よくないですね。「苦手」というのは、よくない、やりたくないことなどを、そういうようなことを言います。たとえば...	
326					うーん、はい、わかりました。
327	あ、そうですか。				
328		結構皆さんすごい普通に歩いてるから、	ပုံမှန်ဆို လူတွေက လမ်းလျှောက် တာလား ?	普通にみんな歩きますか。	
329	はい。				
330		いるのが普通な感じなんですか。	ခွေးတွေ ရှိနေတာက ပုံမှန်ဘဲလား ?	犬がいるのが普通ですか。	
331	あ、そうなんです。				
332		うーん。			
333	でも今はあのちょっとあの、犬いないように、自分の庭で				
334		うんうん。			
335	置くように、あの、あの、はなせ、守るから。				
336		あー。			
337	守るから。				
338		あ、あまり外に出さないように、			
339	そうです。				
340		あ、そうなん			
341	だから、歩く人をこわしく、あのさせないように、				
342		うん。			
343	してます。				
344		あ、そうなんですわ。			
345	はい。				
346		ちょっと、まだあんま外、タクシーでしか移動してないんですけども、	တက်ခံရုံနဲ့ သွားတာဆိုလို့ရှိရင်၊	タクシーで行くなら、	
347	あ、そうです。				
348		うん、このあたりで、少し歩いていける場所で、おすすめの場所とかありますか。	တက်ခံရုံနဲ့ သွားရင်ကော အေးတဲ့နေရာရှိလား ? အေးမြတဲ့နေရာရှိလား ?	タクシーで行くなら、涼しいところはありますか。涼しいところありますか。	
349					うーん、あの、歩いていける場所って話をしていたんですけども、聞こえましたか。
350			はい、聞こえ...	「はい、聞こえ...」	
351					あ、どういう意味でしょうか。
352			ဒီမှာ သူပြောတဲ့ဟာကို ပြောတာလား ?	ここでその人が言ったことですか。	

353				そうですね。	
354		ဒေဝ် ဒီမှာကြတော့ သူပြောတဲ့ ဂျပန် မြန်မာလိုဘဲ ပြန်ပေးချင်တာလား ? 先生。	あー、ここでだと、その人が言った日本、ミャンマー語でまた訳してほし いですか。「先生。」		
355				そうですね。	
356		もう一度、あの…	「もう一度、あの…」		
357				あー、聞き取れなかったですね。	
358		すみません。	「すみません。」		
359				うん、この人が歩いていける場所っていう。	
360		はい。はい。そうなんです。それをわかります。	「はい。はい。そうなんです。それをわかります。」		
361				それと、おすすめするっていう場所を聞いたんですけど、どういう意味 でしょうか。	
362		သူပြောတာက လမ်းလျှောက်ပြီးလို့ သွားတဲ့နေရာကို ရှင်းပြပေးလို့ရမလား ?	その人は、歩いて行く場所を説明してくれますかと言いました。		
363				うーん、おすすめっていう意味は知っていますか。	
364		はい、知って…သိပါတယ်။ သိပါတယ်။ ရှင်းပြပေးပါ။ လမ်းညွှန်ပေးပါ။ ပြောပြပေးပါ။	「はい、知って…」知っています。知っています。説明してください。案内 してください。教えてください。		
365	あ、あります。私のところには、				
366		うんうん。			
367	あの庭とか、あの公園とかありますから。				
368		あー。			
369	ちょっとおすすめです。				
370		その公園って、			
371		はい。			
372		な、なん、どういうものがあるんですか。	ဟိုတာမှာ လမ်းပြတဲ့နေရာမှာ ဘာ ဘာတွေရှိလဲ ?	そこに、案内したところに何、何がありますか。	
373	あの、運動することができます。				
374		うーん。			
375	はい、歩くとか、運動することができます。				
376		あ、そう。			
377	前はあまりないです。でも今日本人の、あのミャンマー人たちは				
378		うん。			
379	あの前より仲良くしたから。				
380		うんうん。			
381	いろいろ変わった。				
382		うんうんうん。			
383	私日本のあの生活大好き。				
384		うん。			
385	あのバスがなん時間に来るも、来るでも決まってかけます。				
386		うーん。			

387	そうです。ミャンマーにはそういうはない。				
388		うんうん。			
389	あの何時に来るかはわからないですから。				
390		あ。			
391	あまり便利じゃない。				
392		じゃ、みんなどうやってバス待ってるんですか。	ဘယ်လိုလုပ်ပြီးတော့ ဘယ်ကားကို ဟိုတာ ခေါ်တာလဲ ?	どうやってバスを、あれ、待ちますか。	
393	あの一あのーバスの前に番号あります。				
394		うん。			
395	でも、かけるでも、時間はあの守ってないです。				
396		うんうん[笑う]。			
397	でも日本にはあー5時に来たら、5時にあー待って、				
398		うんうん。			
399	あの守るます、はい。				
400		あ。			
401	私だから、日本人は生活に有名なのは、時間を一番守る、だれでも守るからと思います。				
402		あ、そうですね。			
403		はい。			
404		嬉しいです。[笑う]	ပျော်ရွှင်မိတယ်။ ပျော်မိတယ်။	嬉しくなります。喜びます。	
405		はい。			
406		へー。			
407	だから、お兄さんは日本人になっているのは、あの生活でいいんじゃないかと思				
408		います。			
409		おーなるほど。			
410	有名な国に生まれたから。				
411		うんうん。			
412	だからあの、みんなあの、私に、あの有名な国です、日本は。				
413		あ、そうですね。			
414	はい。前は日本行くこと、子供のときは夢です。				
415		うんうん。			
416	あ、今自分で行くですから、				
417		うん。			
418	楽しいです。				
419		あー			
420	はい、今も日本語もしゃべられますから、				
421		うんうん。			
422	もっと自分で自信がもっともっとあのできます。				

422		あー。			
423	はい、今あの日本人とか、あの外国人とか、いろいろなかぞ来て、				
424		うんうん。			
425	あのもしなんの語でもできたら、あの違う人たちを、あの仲良しになります。				
426		うーん。			
427	だから、なんの語でもいいと思います。				
428		うーん。			
429	はい、だから、その、あのつもりをもって、私が日本語もっと上手になるように勉強しています。				
430		あー、いいですね。			
431	はい。				
432		これだけしゃべれてたら、全然、	ဒီလောက်ထိ ပြောနိုင်တယ် ဆိုလိုချင်ရင်။	ここまで話せるなら。	
433	はい。				
434		この3級とか、2級とか、全然とれそうだって。	ဆိုလိုချင် အဲဒါ လယ်ဝယ်ကို လယ်ဝယ်ကိုဘာ ရနိုင်တယ်။	それなら、「あの」、レベル3を、レベル2をもらえます。	
435	はい、私があんしゃべられるけども、				
436		うん。			
437	読み方はちょっと問題。漢字は				
438		まだ。			
439	はい、まだなんです。今漢字を毎日、あの20点ぐらい勉強しています。				
440		えー。			
441	はい。				
442		勉強するときは、あの、			
443	はい。				
444		1つの漢字で読み方いっぱいあるんじゃないですか。	ခန့်ကိုကို လေ့လာတဲ့အချိန်မှာ ရေးပုံရေးနည်းတွေက အများကြီးရှိတယ်မလား?	漢字を勉強するとき、漢字には書き方がたくさんありますよね？	
445	そうです。あの、そのこともか、書いてあげます、本に。				
446		うーん。			
447	はい、あの動詞がまず書いて、動詞があ2番目、3番目そのときもかけてあげて、本には。				
448		うんうん。			
449	詳しく説明しています。				
450		あー。			
451	はい。				
452					読み方っていう単語は知っていますか。
453			သိပါတယ်။ စာဖတ်ပုံဖတ်နည်း။	知っています。読み方は。	
454					うーん、わかりました。ありがとうございます。